

EL LÉXICO. LOS PRÉSTAMOS

La Real Academia Española no solo se ocupa de definir las palabras de la lengua teniendo en cuenta los cambios de significado que se producen con el paso del tiempo; también se encarga de decidir la inclusión en su *Diccionario* de **nuevos términos** o **expresiones**.

El **léxico** de una lengua está formado por el **conjunto de palabras** que los **hablantes emplean para comunicarse**.

El léxico se enriquece constantemente con **aportaciones de otras lenguas** o con **nuevas creaciones léxicas**. Ya hemos visto cómo creamos nuevas palabras con recursos propios de nuestro idioma (derivación, composición, parasíntesis, acronimia). Nos centraremos ahora en lo que hemos cogido de otras lenguas.

Primero, has de saber qué ramas de la lingüística estudian las palabras:

Lexicología: es una ciencia muy relacionada con la Semántica: estudia el vocabulario de una lengua en un momento histórico preciso y explica los tipos de elementos que intervienen en la formación de las palabras.

Etimología: estudia el origen y evolución de las palabras.

FORMACIÓN DE LÉXICO

El latín es la base del léxico español, al que se han añadido **préstamos** de otras lenguas y **creaciones léxicas** formadas por diversos procedimientos.

1) PALABRAS PATRIMONIALES Y CULTISMOS

El **latín** no solo legó al idioma español sus formas orales, sino que se erigió en el más importante vehículo transmisor de la cultura del Imperio romano. Por esta razón, el vocabulario castellano se compone de dos tipos de voces:

- **Palabras patrimoniales o tradicionales.** Estas palabras se transmitieron del latín al castellano por vía oral, su uso se generalizó y experimentaron transformaciones fonéticas y morfológicas significativas:

filium > hijo *oculum* > ojo *vetulum* > viejo

- **Cultismos.** Estos términos provienen de raíces latinas y griegas y se han transmitido por vía escrita, sin sufrir apenas alteraciones:

fructifer,-era > fructífero luctuosus > luctuoso signum > signo

En ocasiones, una misma raíz ha originado dos palabras, una culta y otra popular. En estos casos, denominados **dobletes**, los dos términos se diferencian semánticamente o funcionan como vocablos independientes:

clavis > clave, llave *clamare* > clamar, llamar *catedram* > catedral, cadera

2) NEOLOGISMOS Y ARCAÍSMOS

Los **neologismos** son palabras de **incorporación reciente** que **nombran realidades o conceptos nuevos**. Los neologismos surgen, sobre todo, en el ámbito de la **tecnología**, de la **ciencia** y de la **cultura**. Su origen es principalmente de dos tipos:

- **Creación de términos** mediante los procedimientos habituales de formación de palabras de nuestra lengua (derivación, composición, parasíntesis, acronimia): *multicopista, informatizar, drogodependencia, sida, ADN*.
- **Préstamos léxicos de otras lenguas:** *CD-ROM, chip, Internet*.

Los **arcaísmos** son voces o **acepciones** que han caído en **desuso** entre los hablantes, aunque muchos de ellos se conservan en los diccionarios. El *DRAE* señala los arcaísmos agregando, antes

de la definición, *anticuado* o *antiguo* (ant.) cuando han desaparecido del uso antes de 1500; *desusado* (desus.), a los documentados después de 1500 y antes de 1900, y *poco usado* (p. us.), a los que se utilizaban después de 1900, pero no actualmente.

degañadero: ant. Granjero **cabe:** desus. junto a **habla:** p. us. Falda

3) PRÉSTAMOS LÉXICOS

Los **préstamos** son **términos procedentes de otros idiomas** que nuestra lengua ha incorporado a lo largo de la historia por razones culturales, sociales o económicas.

Según su **origen**, los préstamos léxicos reciben distintos nombres.

| CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN SU ORIGEN | |
|--|--|
| Arabismos | Aceite, acequia, alcalde, alcohol, almacén, cifra, algoritmo... |
| Anglicismos | Club, vagón, mitin, líder, turismo, jersey, cheque, test, tanque... |
| Galicismos | Gabinete, gala, dama, galleta, peaje, galante, jardín, casete... |
| Italianismos | Gaceta, novela, soneto, partitura, batuta, piloto, terceto, centinela... |
| Lusismos | Buzo, caramelo, ostra, mermelada, chubasco, mejillón, pleamar... |
| Germanismos | Rico, guerra, guante, cinc, níquel, cuarzo, nazi, espía, búnker, tregua... |
| Indigenismos | Papa, tomate, cacique, huracán, chocolate, tiza, aguacate, cóndor... |
| Galleguismos | Morriña, muñeira, grelo, alvariño, botafumeiro... |
| Catalanismos | Pote, esquírol, forastero, porche, charnego, payés, paella, escarola, capicúa... |
| Vasquismos | Chabola, chatarra, aquellarre, izquierda, cencerro, chapela, chistorra... |
| Gitanismos | Chaval, chungo, gachó, parné, chori, gachí... |

Desde la segunda mitad del siglo XX, la incorporación de voces de otros idiomas, en especial del inglés americano y del francés, se ha incrementado notablemente. Según el **modo de incorporación**, se diferencian:

- **Extranjerismos (xenismos).** Se trata de palabras extranjeras que **mantienen** en castellano su **forma original**. Cuando la pronunciación o la escritura de los extranjerismos no se ajusta a los usos del español, el *DRAE* los presenta en letra cursiva: *marketing, lifting, boutique*.
- **Calcos semánticos.** Consisten en la traducción de expresiones extranjeras por palabras del castellano que, en muchos casos, adoptan nuevos significados: *baloncesto, supermercado, perrito caliente, canal* (cadena de televisión), *ratón* (en informática), *perrito caliente (hot dog)*
- **Palabras hispanizadas.** La ortografía de los extranjerismos admitidos se adapta a la pronunciación española: *chalé, carné, espagueti, garaje, mitin, plató, cruasán, tique, eslogan, estrés, chándal, estándar*. En algunos casos, el préstamo figura en el *DRAE* con dos grafías, la original y la adaptada: *güisqui* y *whisky*; *CD-ROM* y *cederrón*; *chalet* y *chalé*.